

Министерство просвещения Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ульяновский государственный педагогический университет  
имени И.Н. Ульянова»  
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков  
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической  
работе С.Н. Титов

## **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ**

Программа учебной дисциплины Информационно-коммуникативного модуля  
основной профессиональной образовательной программы высшего образования  
– программы специалитета по направлению подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение,

направленность (профиль) образовательной программы  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составитель: Зорина И.И.,  
к.ф.н., доцент кафедры английского языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных  
языков, протокол от «24» мая 2023 г. №7

Ульяновск, 2023

### Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод информационных текстов» относится к дисциплинам вариативной части Блока 1 Дисциплины по выбору (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися: Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка, Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Результаты изучения дисциплины «Письменный перевод информационных текстов» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: Устный последовательный перевод информационных текстов, Устный последовательный перевод бизнес-текстов, Особенности перевода художественных текстов, Особенности перевода публицистических текстов.

#### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

**Целью** освоения дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

**Задачей** освоения дисциплины является формирование у студента навыков письменного перевода текстов различной направленности с учётом стилистических особенностей текстов на разных языках и подготовить студентов к эффективной работе в сфере письменного перевода.

В результате освоения программы специалитета обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Этап формирования компетенции	теоретический	модельный	практический
	Знает	умеет	владеет
<b>ПК-7</b> Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их	ОР-1 способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;	ОР-2 сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию;	ОР-3 использовать способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления.

<p>преодоления ПК-7.4. Определяет лексические сложности: выявляет межкультурную лексику, культурные лакуны и подбирает соответствующие единицы сходного семантического поля, выявляет стилистические приемы и производит анализ степени эмоциональности текста.</p> <p>ПК-7.5. Определяет грамматические сложности: анализирует синтаксические стилистические приемы (фигуры речи) в тексте оригинала и их функции, продумывает возможные способы их передачи при переводе.</p>			
<p><b>ПК-8</b> Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-8.1. Демонстрирует знание справочной и специальной литературы, интернет ресурсов в русском и изучаемых языках;</p> <p>ПК-8.2. Применяет методику ориентированного поиска информации</p>	<p>ОР-4 справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>ОР-5 применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;</p>	<p>ОР-6 навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации;</p>

в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях			
<b>ПК-9</b> Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода ПК-9.5. Адекватно передает смысловую и стилистическую информацию при переводе.	ОР-7 виды перевода; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	ОР-8 находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;	ОР-9 техникой перевода фразеологии и сленга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.
<b>ПК-10</b> Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода ПК-10.4. Производит анализ адекватности перевода оригиналу и оценку целостности восприятия. ПК-10.5. Производит анализ сохранности прагматического потенциала оригинала в тексте перевода.	ОР-10 лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;	ОР-11 понимать основное содержание аутентичных текстов познавательного характера, находить способы достижения эквивалентности, переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода;	ОР-12 техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими;
<b>ПК-20</b> Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов,	ОР-13 основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;	ОР-14 работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и	ОР-15 навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.

<p>составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы ПК-20.2. Демонстрирует навыки реферирования и аннотирования письменных текстов ПК-20.3. Способен составлять аналитические обзоры материала по заданной теме ПК-20.5. Умеет делать обоснованные выводы на основе проанализированного теоретического и фактического материала</p>		<p>аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;</p>	
--	--	---	--

**1. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:**

Номер семестра	Учебные занятия						В том числе объем учебной работы с применением интерактивных форм	Форма промежуточной аттестации
	Всего		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самостоят. работа, час		
	Трудоемк.							
	Зач. ед.	Часы						
7	2	72			40	32	20	зачёт
Итого:	2	72			40	32	20 (20%)	

**3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.**

**3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, оформленных в виде таблицы:**

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа
<b>7 семестр</b>				
Тема 1. Реклама		5		8
Тема 2. Объявления		5		8
Тема 3. Тексты СМИ		15		8
Тема 4. Перевод новостных сообщений		15		8
<b>Итого за 7 семестр</b>		<b>40</b>		<b>32</b>
<b>ИТОГО:</b>		<b>40</b>		<b>32</b>

**3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины**

**Тема 1. Реклама**

Сегментирование текста, письменный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.

**Интерактивные формы обучения:** Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

**Тема 2. Объявления**

Сегментирование текста, письменный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.

**Интерактивные формы обучения:** Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

**Тема 3. Тексты СМИ**

Сегментирование текста, письменный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.

**Интерактивные формы обучения:** Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

**Тема 4. Перевод новостных сообщений**

Сегментирование текста, письменный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.

**Интерактивные формы обучения:** Работа с электронными пособиями по вопросам перевода, дискуссия в минигруппах, взаимная коррекция.

**4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательную, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и зачету. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Курс предусматривает самостоятельную

работу студентов с текстами. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения переводов. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой текстов.

– *Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы*

– Зорина И.И. Перевод: теоретические и практические рекомендации студенту и преподавателю: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017. – 48 с.

### **Организация и проведение аттестации студента**

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки специалистов необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

**Цель проведения аттестации** – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

**Промежуточная аттестация** осуществляется в конце семестра; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

**Итоговая аттестация** завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

№ п/п	<b>СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,</b> используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	<p><b>Оценочные средства для текущей аттестации</b></p> <p>ОС-1 контрольная работа</p> <p>ОС-2 выполнение письменного перевода</p> <p>ОС-3 составление базы данных</p>	<p>ОР-1 способы предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления;</p> <p>ОР-2 сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>ОР-3 приемами устного и письменного перевода</p>

	<p align="center"><b>Оценочные средства для промежуточной аттестации</b></p> <p>ОС-4 Зачет в форме письменного перевода текста</p>	<p>текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т. д.)</p> <p>ОР-4 справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>ОР-5 применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;</p> <p>ОР-6 навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации;</p> <p>ОР-7 цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p> <p>ОР-8 хорошо ориентироваться в лексикографических справочниках и словарях; находить способы достижения эквивалентности; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе;</p> <p>ОР-9 техникой перевода фразеологии и сленга; техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими.</p> <p>ОР-10 цели и задачи теории и практики перевода как науки о языке и лингвистической дисциплины, типы и виды словарей, виды перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;</p> <p>ОР-12 техникой перевода фразеологии и сленга, техническими приемами перевода: лексическими и грамматическими;</p> <p>ОР-13 основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;</p> <p>ОР-14 работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;</p> <p>ОР-15 навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.</p>
--	--	--

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)».



**Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости  
обучающихся по дисциплине**

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

**Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости  
обучающихся по дисциплине**

**ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА**

1. Чтение вслух отрывка текста (400 – 500 печатных знаков);
2. Предпереводческий анализ текста;
3. Литературный перевод;
4. Ответы на вопросы.

**ОС-1 Контрольная работа**

Контрольная работа представляет собой информационный текст, представляющий трудности при переводе, требующий применения переводческих трансформаций.

**Пример контрольной работы**

Выполните перевод информационного текста на русский язык, произведите необходимые трансформации и стилистическую корректировку с учетом различий газетного текста в русском и английском языках.

*US economic recovery is tepid, says IMF*

The US recovery "remains tepid", according to the annual report from the International Monetary Fund (IMF). It has cut its growth forecast for the US economy to 2% this year from an earlier estimate of 2.1%.

The IMF warned of risks from the eurozone debt crisis and uncertainties surrounding domestic policies, with an election in November and the debt ceiling needing to be raised in 2013.

But it said there was also a chance that the economy could recover faster.

The IMF said non-financial firms could invest more than expected and the housing market recovery may accelerate.

Its report said that "house prices have stabilised recently, but remain at depressed levels".

The most recent official figures have shown that the US economy grew at an annualised pace of 1.9% in the first three months of 2012.

Last month, the US Federal Reserve cut its forecast for economic growth in 2012 to 2.4% from 2.9%. As well as cutting its growth estimate for this year, the IMF also cut its forecast for 2013 to 2.25% from 2.4%.

The IMF also said that spending should be made as "growth-friendly" as possible, with investment in infrastructure, training, housing initiatives and an extension of emergency unemployment benefits.

The IMF added that the federal government needed to act quickly to deal with the debt ceiling, which will be hit when it reaches its debt limit of \$16.4tn. The ceiling is expected to be reached some time between the presidential election and the end of the year. It said that the ceiling should be raised quickly to avoid uncertainty and a loss of confidence. (Материал [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk))

**ОС-2 Письменный перевод текстов**

Переведите текст, обращая внимание на перевод имен собственных, реалий и терминологии.

President-elect Donald Trump may have won the White House, but it is Democrat Hillary Clinton who won the popular vote in the 2016 election.

As of Nov. 10, Clinton received 59.9 million votes while Trump received 59.6 million votes.

But crucially, the Republican is expected to win more than 300 of the United States' Electoral College votes of which 270 is required to win the election – regardless of the how the majority of Americans cast their ballots.

It is a disparity that adds to the quirkiness of the United States' election process and adds to the reasons why thousands of Americans are demonstrating in anti-Trump protests in several US cities.

Clinton's concession to Trump has sparked calls among Democrats to reform the Electoral College system and has renewed several online petition efforts to have the system abolished altogether.

Back in 2012, Donald Trump lambasted the Electoral College system when President Barack Obama was re-elected. He likened the election system as a disaster for democracy and a "disgusting injustice".

### ОС-3 Составление переводческой базы данных

Пример выполнения:

Список соответствий политической лексики в английском и русском языках

Large majority	значительное большинство
Slim majority	незначительное большинство
Absolute majority	абсолютное большинство
Simple majority	простое большинство
Two-thirds majority	большинство в две трети голосов
To gain/muster/win a majority	получить большинство
Faction	фракция
Lame-duck president	президент, завершающий свой второй последний срок пребывания на посту
Lame duck	потерявший авторитет, влияние политик

### ОС-4 Зачет в форме письменного перевода текста

#### Примерное задание к зачету в конце 8 семестра

Переведите на русский язык

#### *Hidden Doggerland underworld uncovered in North Sea*

A huge area of land which was swallowed up into the North Sea thousands of years ago has been recreated and put on display by scientists.

Doggerland was an area between Northern Scotland, Denmark and the Channel Islands. It was believed to have been home to tens of thousands of people before it disappeared underwater.

Now its history has been pieced together by artefacts recovered from the seabed and displayed in London. The 15-year-project has involved St Andrews, Dundee and Aberdeen universities. The story behind Doggerland, a land that was slowly submerged by water between 18,000 BC and 5,500 BC, has been organised by Dr Richard Bates at St Andrews University. Dr Bates, a geophysicist, said "Doggerland was the real heartland of Europe until sea levels rose to give us the UK coastline of today".

Ancient tree stumps, flint used by humans and the fossilised remains of a mammoth helped form a picture of how the landscape may have looked. Researchers also used geophysical modelling of data from oil and gas companies. Findings suggest a picture of a land with hills and valleys, large swamps and lakes with major rivers dissecting a convoluted coastline. As the sea rose the hills would have become an isolated archipelago of low islands. By examining the fossil record (such as pollen grains, microfauna and macrofauna) the researchers could tell what kind of vegetation grew in Doggerland and what animals roamed there.

Using this information, they were able to build up a model of the "carrying capacity" of the land and work out roughly how many humans could have lived there. The research team is currently investigating more evidence of human behaviour, including possible human burial sites, intriguing standing stones and a mass mammoth grave. (Материал [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk))

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

**Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине**  
Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение лабораторных и практических занятий	Работа на лабораторных и практических занятиях	Контрольная работа	Зачет
7 семестр	Разбалловка по видам работ	20х 1=20 баллов	20 х 6=120 баллов	30 баллов	30 баллов
	Суммарный макс. балл	20 баллов max	120 баллов max	170 баллов max	200 баллов max

*Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра*

	<b>Баллы (2 ЗЕ)</b>
«зачтено»	более 100
«не зачтено»	100 и менее

**6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения и активной работы на лабораторных занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

**Подготовка к лабораторным занятиям.**

При подготовке к лабораторным занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала и выполнении практических заданий, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале лабораторного занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задание. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных работ, собеседование со студентом.

Результаты выполнения работ оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

**Подготовка к контрольной работе.**

При подготовке к контрольной работе необходимо изучить теоретический и лексический материал по дисциплине. С целью оказания помощи студентам при подготовке к контрольной работе преподавателем проводится групповая консультация с целью разъяснения наиболее сложных вопросов теоретического материала и пояснения практических рекомендаций по выполнению заданий.

**Составление баз данных.**

Базы данных создаются студентом самостоятельно во внеаудиторное время. В ходе выполнения задания студенту необходимо ознакомиться с теоретическим материалом по теме, изучить словари и справочники, разработать принципы составления базы. После сбора фактического материала студенту необходимо произвести перевод, анализ и группировку единиц перевода и оформить полученные результаты в виде словаря. Результатом работы будет считаться письменно сданный словарь, а также устный ответ на знание лексического материала, содержащегося в нем.

### **Планы лабораторных занятий**

#### **Лабораторная работа № 1. Перевод рекламных текстов.**

**Цель работы:** ознакомиться с межъязыковыми расхождениями русского и английского жанра рекламного текста, научиться передавать прагматическое значение оригинала в языке перевода, коннотативные значения лексических единиц, игру слов, фонетические, графические и другие стилистические приемы.

##### **Рекомендации к самостоятельной работе**

1. Повторить теоретический материал по теме «Переводческие трансформации».
2. Сделать перевод предоставленного списка рекламных слоганов.

##### **Содержание работы:**

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу рекламных текстов с английского языка на русский.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод рекламных слоганов и рекламных текстов.

##### **Форма представления отчета:**

**Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.**

#### **Лабораторная работа № 2 Перевод объявлений.**

**Цель работы:** ознакомиться с особенностями перевода объявлений.

##### **Рекомендации к самостоятельной работе**

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности оформления и расположения в тексте прецизионной информации в английском и русском языках».
2. Сделать словарь общеупотребительных сокращений в английском языке и их эквивалентов в русском.

##### **Содержание работы:**

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу текстов объявлений.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод объявлений различной тематики.

##### **Форма представления отчета:**

**Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.**

#### **Лабораторная работа № 3. Перевод текстов СМИ.**

**Цель работы:** ознакомиться с особенностями перевода текстов из средств массовой информации.

##### **Рекомендации к самостоятельной работе**

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности публицистического стиля в английском языке».
2. Сделать перевод журнальной статьи экономической направленности.

##### **Содержание работы:**

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу текстов СМИ.

2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод текстов, политической и экономической направленности.

**Форма представления отчета:**

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

**Лабораторная работа № 4. Перевод новостных сообщений.**

**Цель работы:** ознакомиться с особенностями перевода новостных сообщений статей.

**Рекомендации к самостоятельной работе**

1. Повторить теоретический материал по теме «Особенности публицистического стиля в английском языке».
2. Сделать перевод газетной статьи политической направленности.

**Содержание работы:**

1. Повторение теоретического материала, запись практических рекомендаций по переводу радио и телевизионных новостей.
2. Беседа-обсуждение основных пунктов практических рекомендаций.
3. Разбор примеров.
4. Перевод текстов, политической направленности.

**Форма представления отчета:**

Студент должен представить выполненное задание в письменном виде.

**Основная литература**

- 1 Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.
- 2 Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : [16+] / А.Т. Щетинина. – Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2008. – 160 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001> (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-5-903983-09-4. – Текст : электронный.

**Дополнительная литература**

- 1 Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л.А. Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный.
- 2 Практикум по переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 268 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331> (дата обращения: 21.03.2021). – Текст : электронный..

**Интернет-ресурсы**

1. Толковый словарь MerriamWebster онлайн: <http://www.merriam-webster.com/>
2. Онлайн-словари МультиТран: <http://www.multitrans.ru/>
3. Онлайн-словарь АБВУЯLingvo.Pro: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

4. Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: <http://www.synonym.com/>
5. Переводческий форум «Город переводчиков»: <http://www.trworkshop.net/>
6. Профильные сообщества в сети Живой Журнал: ru\_translator; sadtranslations; en\_ru\_idioma.

Лист согласования рабочей программы  
учебной дисциплины

---

**Направление подготовки:** 45.05.01 Перевод и переводоведение  
**Профиль:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
**Рабочая программа** Письменный перевод информационных текстов  
**Составитель:** И.И. Зорина – Ульяновск: УлГПУ, 2023.

Программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённого Министерством образования и науки Российской Федерации, и в соответствии с учебным планом.

Составители  И.И. Зорина  
(подпись)

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) одобрена на заседании кафедры английского языка "23" мая 2023 г., протокол № 9  
Заведующий кафедрой

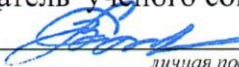
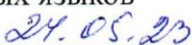
 И.И. Жучкова   
личная подпись      расшифровка подписи      дата

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) согласована с библиотекой  
Сотрудник библиотеки

 Марковская Н.Б.   
личная подпись      расшифровка подписи      дата

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ученого совета факультета иностранных языков "24" мая 2023 г., протокол № 7

Председатель ученого совета факультета иностранных языков

 Э.В. Сулова   
личная подпись      расшифровка подписи      дата